

# 三元港币闯天下

BRAVING THE WORLD WITH THREE  
HONG KONG DOLLARS

陈颖杜 著

WRITTEN BY CHAN SIRISUWAT

方国平 译

TRANSLATED BY FANG GUOPING

方振亚 校

PROOFREAD BY FANG ZHENYA



世界华人出版社  
CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

BRAVING THE WORLD WITH  
THREE HONG KONG DOLLARS

三元港币闯天下

王光英



江苏工业学院图书馆  
藏书章



陈颖杜 著

WRITTEN BY CHAN SIRISUWAT

方国平 译

TRANSLATED BY FANG GUOPING

方振亚 校

PROOFREAD BY FANG ZHENYA



世界华人出版社  
CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

# 三元港币闯天下

BRAVING THE WORLD WITH THREE HONG KONG DOLLARS

---

- 著 者 陈颖杜 Chan Sirisuwat  
译 者 方国平 Fang Guoping  
校 订 方振亚 Fang Zhenya  
封面题字 王光英 Wang Guangying  
责任编辑 孙继成 Sun Jicheng  
封面设计 陈美美 Duangthip Sirisuwat  
内文插图 陈美美 Duangthip Sirisuwat  
陈威廉 Thanapol Sirisuwat  
装帧设计 冼东文 Xian Dongwen  
出版发行 世界华人出版社 Chinese World Publish House  
社 址 香港九龙官塘伟业街89号昌兴工业大厦4楼  
4/F, Prosperity Industrial Building, 89 Wai Yip Street,  
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong  
电子信箱 chan@prosper.co.th  
排 版 海南通途广告有限公司  
Hainan Tongtu Advertising Co., Ltd.  
印 刷 深圳当纳利旭日印刷有限公司  
Shenzhen Donnelley Bright Sun Printing Co., Ltd.  
开 本 960 × 640 1/16(精装)  
版 次 2003年9月第1版 2003年9月第1次印刷  
书 号 ISBN 962-86645-2-2  
定 价 HK\$ 168.00
- 

版权所有 侵权必究

谨以此书献给生我、育我、教我和把希望  
寄托于我的最亲爱的母亲——韩丰玉

I dedicate this book to my dearest mother---Han Fengyu  
who gave me life, raised me, taught me and placed her hope  
on me.



1988年母亲82岁摄于泰国曼谷

My mother, Han Fengyu, At the Age of 82 in Bangkok,  
Thailand in 1988.



中国全国人大常委会副委员长、中华全国工商业联合会名誉主席王光英（右）与作者在北京 1995

Wang Guangying (right), Vice Chairman of the Standing Committee of National People's Congress of China and Honorary Chairman of All-China Federation of Industry and Commerce, received Mr. Chan Sirisuwat in Beijing in 1995.



母亲(中)86岁生日与作者一家在文昌祖居留影 1992

Mother(middle) on her 86th Birthday with Author's family at her ancestral house in Wenchang in 1992.



作者与夫人林秀珊在泰国东部罗勇海边度假 1999

Author and his wife Niramol Sirisuwat spent their holidays at the seaside of Rayong in the eastern part of Thailand in 1999.





泰国国王授于林秀珊法政大学毕业文凭 1976

King of Thailand awarded Niramol Sirisuwat the diploma of Thammasat University, Thailand in 1976.



林秀珊在泰国法政大学毕业时留影 1976

Ms. Niramol Sirisuwat at her graduation from Thammasat University, Thailand in 1976.



林秀珊与母亲孙宝娇在法政大学留影 1976

Ms. Niramol Sirisuwat and her mother Sun Pao Chiao at Thammasat University, Thailand in 1976.



陈美美(左)和陈威廉在瑞士留影 2001

Duangthip(left) and Thanapol in Switzerland, 2001



根在中国(陈威廉、林秀珊、作者和陈美美) 2001 北京

Roots in China (Thanapol, Niramol, Author and Duangthip) Beijing in 2001.





美国香干花买家Mr.Ennio(左)与作者在泰国清迈府考察种花 1990  
The author accompanied Mr. Ennio (left) to inspect a flower field in Chiangmai, Thailand in 1990.



作者与总经理Ms.Piensri(左)在美国亚特兰大参加国际商展 1990  
Author and general manager Ms. Piensri(left) at the International Commodities Exposition in Atlanta.U.S.A. in 1990.



作者在曼谷泰盛有限公司办公室 2001  
Author in Bangkok office of Prosper Co.,Ltd. in 2001.



泰盛有限公司天然香干花系列产品陈列室一角  
A corner of Prosper Co., Ltd.'s showroom.



泰盛有限公司天然香干花系列产品出口全世界43个国家——出口产品包装部一角

Potpourri packing for export to 43 countries worldwide---A corner of packing department.



泰盛有限公司包装部大楼

Packing department mansion of Prosper Co.,Ltd.





作者在家乡海南省文昌市建造的“铜鼓佛光” 1994

"Buddhist Glory Over Copper Drum Ridge" built in Wenchang, Hainan by the author. in 1994.

## 作者简介

陈颖杜 Chan Sirisuwat, 泰籍华人。1931年出生。祖籍海南文昌。1948年毕业于有百年历史的著名学府——广东省立琼崖师范学校(现改名为海南琼台师范学校)。青年时期身揣三元港币到香港闯天下,后到泰国以泰币16万创办公司。经过20年的奋斗,执泰国生产和出口天然香干花系列产品的牛耳。65岁后开始文学创作小说、诗歌等文学作品,发表于国内外刊物。

## A Brief Introduction of the Author

Born in 1931, Chan Sirisuwat is a Thai Chinese. His origin is from Wenchang county, Hainan Province. In 1948, he graduated from the century-old prestigious Qiong Ya Normal School of Guangdong Province (now the Qiong Tai Normal School of Hainan Province). During his youth, Chan braved his journey to Hong Kong with only three Hong Kong dollars in order to earn a living. Later he went to Thailand to start a company with 160,000 Baht. After 20 years of hard working he has succeeded in his own business. The company has become the leading company of planter, manufacturer and exporter of botanical items and potpourris of Thailand. At the age of 65, he began his literary creation, writing stories and poems and other literary pieces which have been published in both Chinese and foreign newspapers and periodicals.





# 序 一

林明江

千百年来，居住在世界各地的一代又一代的华侨华人与居住国的人民和睦相处，休戚与共，艰苦奋斗，为当地的经济发展和进步作出了巨大的贡献，得到了所在国政府和人民的认同和赞誉。与此同时，海外的华侨华人心怀桑梓，情系故土，在祖国（祖籍国）的历史发展进程中发挥了重大作用。对此，中国的领袖和人民作出了崇高的评价。

伟大的革命家孙中山先生曾经称赞“华侨是革命之母”；中华人民共和国的缔造者毛泽东主席也把为中国的革命和建设作出重大贡献的侨领——陈嘉庚先生誉为“华侨旗帜，民族光辉”。而敬爱的周恩来总理在谈到华人与祖籍国的密切关系时，则生动地比喻，华人是“中国嫁出去的女儿”，中国是他们的娘家。

在新的历史时期，海外的华侨华人为了维护世界和平，振兴中华民族，促进祖国和平统一，发展中国人民和世界各国人民的友谊又作出了新的贡献，其历史地位和重要作用，中国人民是永远不会忘记的。中国改革开放的总设计师邓小平先生充分肯定海外几千万爱国侨胞希望中国兴旺发达，这在世界上是独一无二的，这是中国发展的独特机遇。中国第三代领导人江泽民主席也满怀深情地讲过，分布于世界各地的几千万华侨华人，是中华民族的一个重要资源宝库，一定要珍惜。对于他们在振兴中华、统一祖国的伟大事业中所作出的贡献，党、政府和人民是永远不会忘记的。

是什么样的精神使海外华侨华人得到世界各国人民和中国人民如此崇高的评价和赞誉呢？

中国人民政治协商会议李瑞环主席在2001年6月召开的“新世纪华侨华人社团联谊大会”上非常精辟地指出：华侨华人身上有不少可贵的精神，给予他印象最深的有四种：一是吃苦耐劳精神，许多人当初离开家乡时一贫如洗，一无所有，通过艰苦奋斗、不懈努力，一步步走出困境，成就了自己的事业，赢得了当地政府和人民的尊敬；二是合群随众的精神，入乡随俗，遵守所在国的法律，尊重当地的民风习俗，把自己融入主流社会；三是团结互助的精神，彼此间互相关心，互相爱护，互相支持，互相帮助；四是恋祖爱乡的精神，时时眷恋着祖籍国的经济、政治、社会发展情况以及亲



BRAVING THE WORLD WITH  
THREE HONG KONG DOLLARS



人们的生活状况,以自己能够给父老乡亲作贡献为荣誉,以本民族灿烂悠久的历史文化为自豪。李瑞环说,这些精神是中华民族优良传统和美德的体现,是中华民族形象和智慧的展示,应当大力弘扬。

泰籍华人陈颖杜先生以其自己丰富的人生经历,将李瑞环主席所讲的四种精神,比较完美地凝聚于一身,在海外华人奋斗史中写下了充满奇迹的一页。

陈颖杜先生出生于中国海南省。海南作为全国著名的侨乡之一,历史悠久,自西汉始,特别是鸦片战争以来,出洋谋生者逐渐增多,据统计,仅海南岛旅居海外的华侨和华人就高达200多万人,分布世界50多个国家和地区。他们在海外艰苦创业,奋发图强,对居住国经济的繁荣与发展和社会进步,立下了不朽的功勋。同时,他们饮水思源,不忘家乡,情系桑梓,为推动祖籍国的经济建设与发展,为促进中国的统一大业,作出了巨大的贡献。

陈颖杜先生作为海南籍泰国华人中的一位成功人士,他撰写的回忆录《三元港币闯天下》一书,真实地记录了他数十年艰苦奋斗的人生足迹,是海外华侨华人百折不挠,拼搏向上,勤奋努力,艰苦创业的真实历史缩影。对教育我们的下一代,继承和发扬老一辈华侨华人身上所体现的中华民族优良的传统美德,是一部难得的活教材。

陈颖杜先生手持三元港币开始闯天下,20年后成为泰国天然香干花大王。他本着“一个人生存于社会,在数十年的生命期间,应该为社会贡献些什么?又应该给自己的子孙后代留下什么?”的人生理念,拼搏进取,吃苦耐劳,依靠自己的勤奋和非凡的毅力,开拓出自己事业崭新的天地。当他事业有所成就时,不忘回报社会,尽自己的所能为社会为家乡贡献力量,正如他自己在书中所说的那样:“我不是亿万富翁,但我有亿万利众的热心和同情心。”他热心社会公益事业,被海南省人民政府授予“赤子楷模”光荣称号。更为难得的是,陈颖杜先生言传身教,让自己的后代人不忘根在中国,不忘人活一世要对社会有所贡献。特别是陈先生一双小儿女朴实无华的字画插图,使人真切地感受到了一个民族的精神和丰富的文化底蕴。

《三元港币闯天下》一书的出版,将为人们更好地研究我国华侨华人的奋斗史,学习他们艰苦创业的精神,提供有益的帮助和启示。

是为序。

2001年8月16日

(作序者:中华全国归国华侨联合会副主席)

## PREFACE I

Lin Mingjiang

For centuries, generation after generation of overseas Chinese in various parts of the world have worked hard and facing challenges together with their home fellows living in harmony with the people of the country where they resided. They have worked hard and contributed much to the local economic development and social progress. They have won the recognition and praise from the local country and people. At the same time overseas Chinese have been deeply concerned with their native land and have played an important role in the historical development of their motherland. That is why the Chinese leaders and people have always highly praised the overseas Chinese.

Dr. Sun Yatsen, the great revolutionary, had praised the overseas Chinese as “mother of revolution”. Chairman Mao Zedong, founder of the People’s Republic of China, had highly commended Mr. Tan Kahkee, a patriotic overseas Chinese leader, for his great contributions to the Chinese revolution and construction and presented him with an inscription: “Standard bearer of the overseas Chinese, a vanguard of the nation.” The late Premier Zhou Enlai had compared overseas Chinese to married daughters and China was their parents’ home.

During the new historical period, the overseas Chinese have made new contributions to the maintenance of peace, the rejuvenation of the Chinese nation and the peaceful reunification of the motherland and the development of friendship between the Chinese people and the people of other countries. The Chinese people will always remember their important contributions. Mr. Deng Xiaoping, the second generation leader and chief architect of China’s reform and opening policy, had said that tens of millions of overseas Chinese expected to see a prosperous and strong China. This was China’s unique opportunity for China’s development. President Jiang Zemin, China’s third generation leader, also attached great importance to the presence of the tens of millions of overseas Chinese in various parts of the world. They were a trea-



BRAVING THE WORLD WITH  
THREE HONG KONG DOLLARS



surey of resources and must be highly valued, he added.

What kind of spirit has made the overseas Chinese win such lofty appraisal as well as admiration of the people worldwide and the Chinese people?

The best answer to this question was given by Li Ruihuan, Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference, in his speech delivered in the New Century Friendship Association of the Overseas Chinese in June 2001. He said that the overseas Chinese had some noble spirits. Of them four are most striking. First, they bear hardships and stand hard work. Many of them were penniless when they left their hometown. But through hard struggle and untiring efforts they have overcome difficulties, achieved success in their careers and won the respect of the local government and people. Second, they observe the customs of the place where they have been. They abide by the laws of the local country and merge with the main stream of the local society. Third, they unite and help each other. They care for each other, love and support each other. Fourth, feel attached to their ancestors and native land. They are constantly concerned with the economic, political and social progress of their motherland as well as the life of their kins folk. They consider it an honor to help their fellow villagers and they are proud of the history and culture of their motherland. To sum up, Li Ruihuan said that these spirits reflected the fine Chinese national image and wisdom. They should be greatly carried forward.

Mr. Chan Sirisuwat, a Thai Chinese has well epitomized the above-mentioned four kinds of spirit in Li Ruihuan's speech with his own rich personal experience, writing a miraculous page in the history of the self-struggle of the overseas Chinese.

Mr. Chan was born in Hainan Province of China. Hainan, reputed as one of overseas Chinese homes, has a long history. Far back to the Western Han Dynasty, especially from the Opium War, there was an increasing number of the local inhabitants going abroad to earn a living. Statistics show that Hainan overseas Chinese and the Chinese residents in Hainan traveling abroad totalled two millions in 50 countries and regions. They worked hard, started undertakings, and have contributed much to the local country's economic prosperity and social progress. At the same time they always remember their native land and have contributed much to its economic development. They also promoted the reunification of their motherland.

Being one of the successful overseas Chinese in Thailand, Mr. Chan